

Иванова Екатерина Анатольевна,

кандидат филологических наук, кафедра немецкой филологии, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26; e-mail: pestova@uspu.ru.

АНАЛИЗ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО СТИЛИСТИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: профессиональное языковое образование; практическая стилистика немецкого языка; стилистический анализ текста; поэтический текст; филологический анализ текста; интерпретация; немецкий язык.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена проблеме анализа поэтических текстов на практических занятиях по стилистике немецкого языка и затрагивает проблему выделения стилистического анализа в качестве одного из аспектов филологического исследования, а также вопрос о выборе материала и обучении стилистическому анализу поэтического текста при ограниченном количестве часов данного курса. Стилистический анализ текстов завершает практический курс стилистики, позволяет закрепить и обобщить пройденный материал, а также научиться выявлять специфику текстов разных функциональных стилей. Поэтический текст рассматривается как разновидность стиля художественной литературы и анализируется по универсальной схеме, предложенной для текстов разных функциональных стилей. Для большей наглядности и интенсивности обучения автор считает нужным использовать схемы и таблицы по наиболее проблемным аспектам анализа стихотворного текста (метр и ритмико-интонационная организация, тропы, фигуры, жанровые разновидности поэтических текстов и др.). На основе анализа имеющейся учебно-методической литературы в статье предлагается схема стилистического анализа поэтического текста и дается образец стилистического анализа стихотворения.

Ivanova Ekaterina Anatol'evna,

Candidate of Philology, Senior Lecturer of Department of German Philology, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

POETIC TEXT ANALYSIS AT PRACTICAL CLASSES OF GERMAN STYLISTICS

KEYWORDS: professional language education; Practical Stylistics of the German Language; stylistic text analysis; poetic text; philological text analysis; interpretation.

ABSTRACT. The paper examines the problem of poetic text analysis at practical classes of German Stylistics. It also touches upon the issue of considering stylistic analysis as one of the aspects of philological analysis. The paper also describes the problem of material selection and teaching stylistic analysis of a poetic text within the limited amount of academic hours allotted to the course. Stylistic text analysis is the final part of the practical course of Stylistics that allows students to summarize and to review the material learnt during the whole course and teaches them to identify characteristic features of texts of different functional styles. The poetic text is studied as a kind of literary fiction style and is analyzed according to a universal algorithm employed for the analysis of texts of different functional styles. For visual clarity and intensity of teaching, the author considers it necessary to use charts and tables illustrating the most problematic aspects of poetic text analysis (meter and rhythmic and intonation patterns, tropes, figures of speech, genre variety of poetic texts, etc.). On the basis of analysis of the current literature on the problem, the author also suggests an algorithm for poetic text analysis and gives a sample of a stylistic analysis of a poem.

Курс стилистики вне зависимости от изучаемого языка выстраивается от основных теоретических понятий дисциплины к анализу стилистических средств: фонетических, лексических, грамматических, тропов и синтаксических фигур – и заканчивается проблемами макростилистики. В современных программах и учебных пособиях по практической стилистике заключительный этап курса предусматривает анализ текстов разных функциональных стилей. При этом важное место занимают художественные тексты. Учитывая небольшой объем часов для изучения данной темы (2-4 часа), необходимо четко определить критерии выбора и объем предлагаемого студентам материала и дать четкий план анализа.

Очевидно, что при выборе текстов для анализа на практических занятиях по стилистике немецкого языка нельзя ограничиваться

только прозаическими произведениями. Навыки лингвостилистического анализа поэтического текста являются необходимой компетенцией студентов, получающих профессиональное языковое образование. Но использование поэтических текстов для анализа на уроках стилистики сопряжено с рядом трудностей теоретического и практического характера. Сложным решением при подготовке к анализу стихотворного текста на практических занятиях является выбор материала, определение уровней текстового анализа, содержание и объем стилистического анализа, а также ограниченное количество учебных часов.

В современных работах по анализу художественного текста литературное произведение понимается как художественное единство, и речь идет прежде всего о комплексном «филологическом анализе» (Л. Г. Бабенко, Н. С. Болотнова, Ю. В. Казарин и др.). Филоло-

гический подход включает в себя литературоведческую составляющую и непосредственно анализ «языковых средств» (последний встречается также в чистом виде как лингвистический подход к тексту художественного – прозаического и поэтического – произведения). При обучении студентов «стилистическому анализу» стихов необходимо подчеркивать, что это только одна из граней комплексного филологического подхода к анализу художественного произведения, помогающая постичь особенности использования языковых средств в стиле художественной речи и их индивидуальное авторское назначение.

Основной теоретической проблемой при анализе поэтического текста на практических занятиях по стилистике является использование именно стилистического подхода, а не литературоведческого, интерпретационного или лингвистического, что напрямую связано с определением понятия «стилистический анализ». В данной статье мы будем опираться на точку зрения Н. С. Болотновой, считающей, что стилистический анализ является составной частью филологического анализа, опирается на изучение лингвистических факторов стилиобразования, включает рассмотрение экстралингвистических факторов, ориентирован как на изучение стиля произведения, так и на рассмотрение стиля автора [2, с. 77].

Вопрос степени включения категории «автор», соответственно понятий «точка зрения» и «перспектива» в анализ поэтических текстов на занятиях стилистики непростой. С одной стороны, именно в текстах этого функционального стиля художественной литературы данная категория выражена наиболее ярко и обеспечивает языковое оформление текста как эстетического единства, как системы. С другой стороны, в этом вопросе стилистика переходит в интерпретацию текста и литературоведение. В работах М. П. Брандес, Е. А. Гончаровой, Н. Г. Маровой, Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс, Т. И. Сильман категория автора, перспективы текста рассматривается как (лингво) стилистическая. М. П. Брандес пишет об этом следующее: на языковом уровне писатель выступает как практический деятель. «Это не стилистический уровень, здесь уже не создается программа оформления языка она осуществляется с учетом излюбленных приемов писателя: писатель заполняет речевую схему языковым материалом, речевая схема выступает в качестве правил использования языка. Языковой материал – это не нечто внешнее, его функция не сводится лишь к закреплению художественных образов. Он содержит свои изобразительно-выразительные возможности, которые при заполнении стилистической схемы он вносит в общую художественность текста. В изолированном виде этот уровень является

предметом структурной стилистики, а также теории художественной и поэтической речи. Его основная проблема – как сделан язык данного текста» [3, с. 156-157].

Обучение анализу отдельных языковых особенностей художественного текста происходит в течение всего курса стилистики. При рассмотрении фонетического уровня и стилистической значимости фонетических явлений, а также вопросов метрико-ритмической структуры текстов приводятся примеры стихов и выполняются многочисленные упражнения. То же происходит при изучении стилистических ресурсов лексики, морфологии и синтаксиса, стилистических средств выразительности, тропов и фигур. Поэтому в качестве материала в завершении курса предпочтительнее сначала выбирать классические образцы поэзии, позволяющие студентам обнаружить в ходе анализа знакомые стилистические элементы. Затем предлагаются образцы визуальной поэзии и тексты современных поэтов, вызывающие неизменные трудности при анализе и провоцирующие дискуссию не только о возможных подходах к анализу таких текстов, но и о границах стилистического анализа.

На завершающем этапе курса стилистики немецкого языка на практических занятиях анализируемые поэтические тексты рассматриваются нами как одна из форм стиля художественной литературы в системе других функциональных стилей. Поэтому логично использовать для анализа общую схему с «уровневым» подходом, как для языка художественных произведений или текстов других функциональных стилей.

В имеющихся учебниках и пособиях по анализу художественного текста предложен разный набор и последовательность стилистических признаков. В книге «Как интерпретировать стихотворение?» Х. Франк выделяет следующие методические этапы поэтического текста: тематика, возникновение, метрика, словарный состав, структура предложений, звучание, образность, перспектива, время, пространство, связность и структура текста [12]. Стилистический анализ текста «включает рассмотрение экстралингвистических факторов стилиобразования» [2, с. 77], в схеме предложенного Н. С. Болотновой стилистического анализа следующие пункты: стиль, подстиль, жанр; сфера общения; основные функции текста; характер адресата; тип мышления, отраженный в тексте; стилевые черты; языковые приметы стиля, образ автора и цель его текстовой деятельности; индивидуально-авторские стилистические особенности текста [2, с. 64-65]. В пункте «языковые приметы стиля» Н. С. Болотнова анализирует тропы и синтаксические фигуры, основное внимание в остальных пунктах уделяется лексическому

наполнению стиха. Однако фонетический и графический уровень не менее важны, даже если анализируемый текст не относится к стилю художественной литературы. По мнению В. Кайзера, необходимо исследовать все уровни текста, так как «интерпретация одного стилистического признака ведет к категориям, образующая сила которых может оказывать воздействие и на явления других уровней» [13, с. 329].

С нашей точки зрения, стилистический анализ языка письменного текста любого функционального стиля должен начинаться с рассуждений о графическом оформлении текста. В большинстве случаев именно графический образ текста является для читателя первой информацией о функциональной принадлежности текста. Письмо читателя из газеты без выделенного соответствующим образом заголовка, шрифта, иллюстрации можно отнести к художественному стилю. Характерное графическое оформление имеют деловая корреспонденция и тексты научного стиля (часто дополненные экстралингвистическими средствами: схемами, чертежами и т.д.). На недостаточный интерес исследователей к графическим средствам художественного текста обращают внимание А. Нербиг и Х. Шпоерхазе [16], значимость графостилистических средств подчеркивает Э. Ризель [17], В. Флейшер и Г. Михель к графостилистическим средствам относят абзац, заглавное / строчное написание, слитное / раздельное написание, пунктуацию, орфографические вариации, графотехнические средства [11, с. 234–247]. Поэтическая графика, отмечает Ю. В. Казарин, «знаковая система» [6, с. 160], «это основное средство *визуализации* поэтического текста, средство выражения поэтического *ритма, дикции* (фонетической гармонии стиха) и внутреннего жеста» [6, с. 127].

Не менее важной является звуковая и ритмико-интонационная сторона речи, которая «заключает в себе большие стилистические возможности, по-разному и не в одинаковой степени проявляющиеся в различных функциональных стилях» [7, с. 156]. В текстах некоторых функциональных стилей этот уровень соответствует норме, он нейтрален. Однако в художественном стиле, в поэзии особенно, ритм и звучание несут значительную смысловую нагрузку, очень важны для эстетического восприятия текста и являются характерным стилевым признаком. Набор фоносемантических средств очень разнообразен, поэтому целесообразно предложить вниманию студентов таблицы с наиболее распространенными размерами стиха и видами рифм.

Авторы современного немецкого учебного пособия по поэтике предлагают также таблицу для определения стихотворной формы, в ней содержится «не только вся

информация по стихотворным формам, но и их характерные признаки. Она должна использоваться как учебное пособие, но польза от нее невелика... Современные адаптации часто используют только один признак какой-либо формы» [10, с. 132]. Учитывая многообразие поэтических форм, мы предлагаем разграничивать прозу и поэзию и конкретизировать жанр только в случае, если однозначны признаки какой-либо поэтической формы.

Приведем пример стилистического анализа небольшого стихотворения Эдуарда Мерики «Septembermorgen» / «Сентябрьское утро», часто интерпретируемого на уроках немецкого языка в школах Германии. В качестве схемы анализа мы предлагаем пункты использовавшиеся нами для анализа текстов других функциональных стилей [5]. Необходимый предварительный этап – чтение текста вслух.

Septembermorgen
Im Nebel ruhet noch die Welt,
Noch träumen Wald und Wiesen:
Bald siehst du, wenn der Schleier fällt,
Den blauen Himmel unverstellt,
Herbstkräftig die gedämpfte Welt
In warmem Golde fließen.

1. **Внешние признаки функционального стиля:** строфическая форма (6 строк) и начало каждой строки с прописной буквы являются признаком поэтического текста.

2. **Стиль:** художественно-беллетристический; **жанр:** стихотворение.

3. **Коммуникативная форма:** письменная

4. Языковые средства

Фонетические: Перекрестная рифма с парной рифмой в середине abaaab (фонетический параллелизм); ямбическая форма стиха; преобладают гласные ä / e; аллитерация Welt, Wald, Wiesen. **Лексические:** конкретные существительные Septembermorgen / сентябрьское утро, Nebel / туман, Wald / лес, Wiesen / луга, Himmel / небо, существительное Golde / золото и прилагательное blauen / голубое со значением цвета обеспечивают прямую образность текста. Основным средством ассоциативной образности является олицетворение Nebel ruhet / туман покоится, Wald und Wiesen träumen / леса и луга еще спят. Опустившийся туман ассоциируется с вуалью, накрывающей все вокруг – метафора Schleier fällt. Слово herbstkräftig / по-осеннему густо – авторский неологизм. **Морфологические:** формы слов ruhet, Golde устаревшие, являющиеся поэтизмами и относятся к стилю художественной литературы. **Синтаксические:** Синтаксис подчинен строфической и ритмической организации текста. Используется прием поэтического переноса (одно предложение

занимает 4 строки). Это является дополнительным средством образности (отражает медленное движение тумана, ожидание утра).

5. **Автор:** автор обнаруживает свое присутствие в тексте обращением «ты», использованием неологизма и приемом олицетворения.

6. **Адресат:** читатель, способный понять художественное произведение

7. **Функция текста:** эстетическая, эмотивная, экспрессивная.

8. Эмоционально-оценочный отенок: лирический

Таким образом анализ поэтического текста на практических занятиях по стилистике иностранного языка, с одной стороны, предполагает выявление стилистических признаков, позволяющих однозначно определить функциональную принадлежность текста, а с другой – формирует у студентов языковых специальностей компетенцию, необходимую для филологического анализа литературных произведений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика : учеб. для вузов по спец. «Филология». Екатеринбург : Урал. ун-т, 2000.
2. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста : учеб. пособие. М. : Флинта : Наука, 2007.
3. Брандес М. П. Стилистический анализ: На материале немецкого языка. М. : ЛИБРОКОМ, 2009.
4. Гончарова Е. А. Теория и практика стилистического анализа : учеб. пособие для студ. филол. фак. вузов. М. : Академия, 2010.
5. Иванова Е. А. Анализ медиатекста на занятиях по стилистике немецкого языка // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : мат-лы и тез. докл. ежегодн. междунар. науч. конф., 30-31 янв. 2015 г. Екатеринбург : УрГПУ, 2015. С. 171-177.
6. Казарин Ю. В. Филологический анализ поэтического текста : учебник для вузов. М. : Академический проект, 2004.
7. Кожина М. Н. Стилистика русского языка : учеб. пособие для студ. фак. рус. яз. и литературы пед. ин-тов. М. : Просвещение, 1977.
8. Махова Э. Ф., Неустроева Т. В. Практическая стилистика немецкого языка : учеб. пособие. Екатеринбург : УрГПУ, 2012.
9. Сильман Т. И. Пособие по стилистическому анализу немецкой художественной литературы : для студентов пед. ин-тов (на нем. яз.). Л. : Просвещение, 1969.
10. Felsner K., Helbig H., Manz Th. Arbeitsbuch Lyrik. Berlin : Akademie Verlag, 2012.
11. Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Frankfurt am Main : Lang, 1993.
12. Frank H. J. Wie interpretiere ich ein Gedicht? 6. Aufl. Tübingen, Basel : Francke, 2003.
13. Kayser W. Das sprachliche Kunstwerk: Eine Einführung in die Literaturwissenschaft. 2. Aufl. Bern : Francke, 1951.
14. Menzel W. Funktionen des Reimes. Eduard Mörike: Septembermorgen // Modelle für den Literaturunterricht. Entwurf einer Elementarlehre Lyrik. Hrsg. Menzel W., Binnenberg K. Braunschweig : Georg Westermann Verlag, 1970. S. 70-81.
15. Müller H. Formen moderner deutschen Lyrik. Paderborn : Schöningh, 1980.
16. Nerbig A., Spoerhase C. Poesie der Zeichensetzung. Bern : Lang, 2012.
17. Riesel E. Graphostilistische Mittel im Wortkunstwerk // LS/ZISW. 1978. Bd. 50. S.116-142.

REFERENCES

1. Babenko L. G., Kazarin Yu. V. Lingvisticheskiy analiz khudozhestvennogo teksta. Teoriya i praktika : ucheb. dlya vuzov po spets. «Filologiya». Ekaterinburg : Ural. un-t, 2000.
2. Bolotnova N. S. Filologicheskiy analiz teksta : ucheb. posobie. M. : Flinta : Nauka, 2007.
3. Brandes M. P. Stilisticheskiy analiz: Na materiale nemetskogo yazyka. M. : LIBROKOM, 2009.
4. Goncharova E. A. Teoriya i praktika stilisticheskogo analiza : ucheb. posobie dlya stud. filol. fak. vuzov. M. : Akademiya, 2010.
5. Ivanova E. A. Analiz mediateksta na zanyatiyakh po stilistike nemetskogo yazyka // Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki : mat-ly i tez. dokl. ezhegodn. mezhdunar. nauch. konf., 30-31 yanv. 2015 g. Ekaterinburg : UrGPU, 2015. S. 171-177.
6. Kazarin Yu. V. Filologicheskiy analiz poeticheskogo teksta : uchebnik dlya vuzov. M. : Akademicheskiy projekt, 2004.
7. Kozhina M. N. Stilistika russkogo yazyka : ucheb. posobie dlya stud. fak. rus. yaz. i literatury ped. in-tov. M. : Prosveshchenie, 1977.
8. Makhova E. F., Neustroeva T. V. Prakticheskaya stilistika nemetskogo yazyka : ucheb. posobie. Ekaterinburg : UrGPU, 2012.
9. Sil'man T. I. Posobie po stilisticheskomu analizu nemetskoy khudozhestvennoy literatury : dlya studentov ped. in-tov (na nem. yaz.). L. : Prosveshchenie, 1969.
10. Felsner K., Helbig H., Manz Th. Arbeitsbuch Lyrik. Berlin : Akademie Verlag, 2012.
11. Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Frankfurt am Main : Lang, 1993.
12. Frank H. J. Wie interpretiere ich ein Gedicht? 6. Aufl. Tübingen, Basel : Francke, 2003.
13. Kayser W. Das sprachliche Kunstwerk: Eine Einführung in die Literaturwissenschaft. 2. Aufl. Bern : Francke, 1951.
14. Menzel W. Funktionen des Reimes. Eduard Mörike: Septembermorgen // Modelle für den Literaturunterricht. Entwurf einer Elementarlehre Lyrik. Hrsg. Menzel W., Binnenberg K. Braunschweig : Georg Westermann Verlag, 1970. S. 70-81.
15. Müller H. Formen moderner deutschen Lyrik. Paderborn : Schöningh, 1980.
16. Nerbig A., Spoerhase C. Poesie der Zeichensetzung. Bern : Lang, 2012.
17. Riesel E. Graphostilistische Mittel im Wortkunstwerk // LS/ZISW. 1978. Bd. 50. S.116-142.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. В. Пестова.